

*Выдержка из ОПОП,  
утвержденной ректором 28 августа 2020 г.  
(год набора 2020)*

**Аннотации программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)  
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика  
(направленность (профиль): Специальный письменный перевод (немецкий язык))**

Рабочие программы учебных дисциплин обеспечивают качество подготовки обучающихся, составляются на все дисциплины учебного плана.

В рабочей программе четко сформулированы конечные результаты обучения. Структура и содержание рабочих программ включают цели освоения дисциплины, место дисциплины в структуре ОПОП по направлению 45.04.02 Лингвистика, компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля), разделы дисциплины, темы лекций и вопросы, виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах), образовательные технологии, оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов, учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля), рекомендуемая литература и источники информации (основная и дополнительная), материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).

**История и методология науки**

**Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов знаний по истории и методологии науки, применяемых в ходе научно-исследовательской деятельности в области изучения языковых проблем межкультурных коммуникаций, системно-структурного исследования языков на базе информационно-коммуникационных технологий, экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи, научного анализа текстовых массивов.

**Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры**

Дисциплина входит в базовую часть Блока 1. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных профессиональных групп и общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
- владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33).

### **Краткое содержание**

Наука как совокупность знаний человечества, место лингвистики в системе современных наук. Взаимодействие философии и науки, роль философии в осмыслении проблем языка. Динамика развития науки и этапы генезиса научной рациональности, научные революции. Развитие философии и науки в эпоху античности, представления античных мыслителей о языке и коммуникациях. Эпоха Средневековья: знание и вера, спор о понятиях, особенности схоластического метода. Особенности формирования научного знания в эпоху Возрождения: влияние антропоцентризма и гуманизма. Развитие науки и поиск методов научного исследования в Новое время. Научные открытия XIX-XX вв. и значение диалектического метода для научного познания, для исследований в области лингвистики. Современная научная картина мира и системообразующее место в ней человека. Значение междисциплинарных исследований и интеграции знаний: роль философии и антропологического подхода в лингвистических исследованиях. Научное знание как система. Система научного знания.

Особенности эмпирического и теоретического исследований в лингвистике. Основные формы научного знания: научный факт, проблема, гипотеза, теория в лингвистических исследованиях, Понятия методологии, метода и методики научного познания. Теория и метод. Методы научных исследований в лингвистике. Философские методы и их влияние на развитие научного знания. Особенности развития современного научного знания. Значение исследований коммуникаций и языка на современном этапе.

### **Цель освоения дисциплины**

Подготовка высококвалифицированных и компетентных кадров, востребованных в сфере образования; развитие и формирование у магистрантов необходимых профессиональных компетенций; овладение теоретико-методологическими, технологическими и нормативными основами педагогики высшей школы. Программа дисциплины ориентирована на подготовку магистрантов к преподавательской деятельности в учреждениях высшего профессионального образования.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в базовую часть Блока 1. Трудоемкость дисциплины 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнёрских отношений (ОК-4);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
- способность использовать действующее законодательство (ОК-12);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
- владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способность хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29).

### **Краткое содержание**

Организационные основы построения системы образования в РФ. Непрерывное образование. Модернизация системы высшего профессионального образования. Теоретико-методологические основы высшего образования. Педагогический процесс в

ВУЗе. Проектирование образовательного процесса. Методика разработки программно-методической документации. Содержание, формы, средства и методы организации педагогического процесса в вузе. Понятие технологии обучения. Информатизация образования. Система воспитания как элемент образовательной системы вуза. Формирования установок толерантного сознания в условиях вуза. Психолого-педагогическая компетентность преподавателя вуза. Методика проведения лекционного курса. Методика проведения практических и семинарских занятий. Организация системы контроля, психолого-педагогические принципы разработки задач, тестов. Психологические основы обучения в вузе. Психологические процессы и качества личности в образовательном процессе. Социально-психологический климат в группе. Саморегуляция преподавателя и повышение профессионального мастерства. Основы педагогической конфликтологии. Образовательный и педагогический менеджмент.

## **Общее языкознание и история лингвистических учений**

### **Цель освоения дисциплины**

Обобщение знаний студентов в области лингвистики. Ознакомление магистрантов с историей языкознания от античности до настоящего времени, сформировать у них представление о преемственности лингвистических традиций и др.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в базовую часть Блока 1. Трудоёмкость дисциплины 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14).

### **Краткое содержание**

Общее языкознание на современном этапе. Постструктуралистский период. Зарождение науки о языке. Языкознание средних веков и эпохи. Возрождения. Возникновение сравнительно-исторического языкознания. Лингвистическая концепция В.Гумбольдта. Языкознание в России в 30-60-е гг. XIX в. Натуралистическое направление в языкознании. Психологические концепции в языкознании. Психологическое направление в русском языкознании. Младограмматическое направление в языкознании. Московская лингвистическая школа. Казанская лингвистическая школа. Лингвистическая теория Ф. де Соссюра. Основные направления структурализма. Отечественное языкознание советского периода. Языкознание на современном этапе.

### **Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов**

#### **Цель освоения дисциплины**

Создание системы знаний, навыков и умений в области стилистических особенностей и признаков научной речи, а также способов и приемов написания и редактирования научных работ в соответствующей профессиональной сфере.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в базовую часть Блока 1. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владение приёмами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчётов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

### **Краткое содержание**

Стилистика научной речи: языковые, речевые, жанровые характеристики. Научный стиль речи: языковые и речевые характеристики. Понятие «научный текст». Фонетические особенности научной речи. Стилистические особенности научной лексики. Словообразовательные особенности научной речи. Морфологические особенности научной речи. Синтаксические черты научного стиля речи. Внутренняя дифференциация научного стиля речи. Жанры научного стиля. Общие принципы оформления ссылок, цитат, библиографического списка. Техника цитирования. «Познавательный стиль» как индивидуальная специфика интеллектуальной деятельности. Стили кодирования информации, когнитивные стили, интеллектуальные стили и эпистемологические стили. Принципы формирования индивидуального научного стиля речи. Модель индивидуального стиля речи ученого. Научная картина мира ученого, общемировоззренческие принципы и особенности познавательного стиля ученого и стиль его речи: концепты, ключевые понятия, прецедентные тексты, общие принципы конструирования текста. Научная работа: этапы, принципы и методология исследования, его оформления и редактирования. Оформление и редактирование научной работы. Общие рекомендации по корректировке текста с использованием ПК и встроенных средств текстового редактора. Особенности подготовки к защите научных работ.

### **Информационный менеджмент в переводе (немецкий язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление с информационно-организационной деятельностью переводчика в профессиональном контексте, выработка индивидуальных стратегий сбора, обработки, организации, хранения и передачи информации, овладение техникой и приемами эффективной организации себя и своей профессиональной деятельности, приобретение навыков работы с терминологическими базами данных.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры**

Дисциплина входит в базовую часть Блока 1. Трудоемкость дисциплины 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладание системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
- владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16).

### **Краткое содержание**

Основные понятия Информационного менеджмента. Расширение ролевого репертуара переводчика. Особенности информационно-организационной деятельности переводчика. Личностные качества переводчика для работы с информацией. Методы поиска, отбора, обработки, организации, хранения и передачи информации. Методы когнитивной визуализации. Методы создания информационного продукта. Методы планирования времени и организации профессиональной деятельности. Алгоритм справочного и терминологического переводческого поиска. Использование средств автоматизации перевода, «переводческой памяти» («Translation Memory»). Трёхступенчатая методика работы с корпусами и иными источниками терминов: формулировка гипотезы, обращение к ресурсу, верификация результата поиска.

### **Правовые основы переводческой деятельности**

### **Цель освоения дисциплины**

Познакомить студентов с основными правовыми аспектами переводческой деятельности, особенностями правового регулирования взаимоотношений субъектов на рынке переводческих услуг, основами правового регулирования деятельности переводчика.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1. Трудоемкость дисциплины 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16).

### **Краткое содержание**

Правовое регулирование трудовой деятельности переводчика. Роль и значение трудового права в рыночной экономике. Рабочее время и время отдыха. Гарантии при направлении работников в служебные командировки и переезде на работу в другую местность. Защита трудовых прав. Правовое регулирование деятельности переводчиков-фрилансеров. Систематическое извлечение прибыли как основной признак предпринимательской деятельности. Социальное страхование самозанятых граждан. Право интеллектуальной собственности в деятельности переводчика. Авторское право. Патентное право. Понятие коммерчески значимой информации (коммерческая тайна и секрет производства). Переводчик как субъект процессуальных правоотношений. Конституционное право на пользование родным языком. Участие переводчика в уголовном процессе, в гражданском и арбитражном судопроизводстве, в производстве по делу об административном правонарушении. Процессуальные права переводчика. Официальный (сертифицированный) перевод. Ответственность за заведомо неправильный перевод в суде или при производстве предварительного расследования. Требования к официальному международному документообороту. Легализация документов: практика и пробелы в российском законодательстве.

### **Специальные теории письменного перевода (немецкий язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Освоение теоретических основ письменного перевода в конкретных парах языков, конкретных жанрах и типах специальных текстов с учётом тематики, функциональных особенностей, понятийно-терминологического аппарата.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативной части Блока 1. Трудоемкость дисциплины 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11),
- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к



системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

- владение навыками редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

### **Краткое содержание**

Анализ текстов различной жанрово-стилистической и тематической принадлежности с точки зрения их функциональной направленности и способов и приёмов достижения коммуникативного эффекта.

## **Освоение предметной области в письменном переводе**

**(немецкий язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление с принципами освоения новых предметных сфер, изучения понятийно-терминологического аппарата, принципами соотнесения языкового материала с внеязыковой действительностью.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16).

### **Краткое содержание**

Освоение различных специально ориентированных тем, составление глоссариев и перевод текстов. Тематика: техника, экономика, право, экология, политическая публицистика.

## **Иностранный (немецкий) язык**

### **Цель освоения дисциплины**

Совершенствование навыков и умений владения преимущественно письменным профессионально ориентированным дискурсом иностранного языка.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1. Трудоемкость дисциплины 5 зачетных единиц.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

#### **Краткое содержание**

Совершенствование рецептивных и продуктивных (преимущественно письменная речь) языковых навыков и умений в профессионально ориентированных областях политического, экономического, академического, научно-технического, публицистического дискурса.

### **Технический перевод (немецкий язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций письменного перевода в научно-технической сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1. Трудоемкость дисциплины 6 зачетных единиц.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12)

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

#### **Краткое содержание**

Освоение технических тем, составление глоссариев, выполнение и редактирование перевода. Тематика: инструменты, машины и механизмы, различные виды производства,

организация производства, переработка сырья, высокие технологии, физико-химические основы производства.

### **Экономический перевод (немецкий язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций письменного перевода в экономической сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1. Трудоемкость дисциплины 6 зачетных единиц.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

#### **Краткое содержание**

Освоение экономических тем, составление глоссариев, выполнение и редактирование перевода. Тематика: макроэкономика, экономика предприятия, правовые формы предприятий, основы финансовой системы, основы бухгалтерского учёта, финансовые рынки, ценные бумаги, биржа.

### **Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию**

**(немецкий язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Совершенствование навыков и умений владения преимущественно письменным профессионально ориентированным дискурсом иностранного языка и государственного языка Российской Федерации для осуществления межкультурной коммуникации в актуальных областях общения.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1. Трудоемкость составляет 8 зачетных единиц.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявление уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

#### **Краткое содержание**

Совершенствование рецептивных и продуктивных (преимущественно письменная речь) языковых навыков и умений в профессионально ориентированных областях современной двуязычной коммуникации: документооборот, новости, личные и официальные письма, резюме, просьбы, записи в форуме, заметки и т.д.

### **Перевод в области экологии (немецкий язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций письменного перевода в сфере экологии, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

#### **Краткое содержание**

Перевод текстов профессионально релевантной экологической тематики: экологические проблемы, экологические нормы, новые экологические технологии, административные процессы в рамках соблюдения экологических норм.

### **Перевод в области высоких технологий (немецкий язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций письменного перевода в сфере высоких технологий, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

#### **Краткое содержание**

Перевод текстов с описанием высоких технологий: физико-химические основы технологий, альтернативные источники энергии, нанотехнологии, передовые материалы.

### **Административный перевод (немецкий язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций письменного перевода в сфере официально-деловой коммуникации, овладение стилистическими особенностями данного дискурса в двух языках.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

#### **Краткое содержание**

Перевод текстов для осуществления межкультурной коммуникации в рамках административных отношений: удостоверяющие документы, нормы и правила на различных административных уровнях, частные постановления, нормативные документы и т.д.

## **Юридический перевод (немецкий язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций письменного перевода в правовой сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями данного дискурса в двух языках.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

### **Краткое содержание**

Освоение юридических тем, составление глоссариев, перевод текстов законов, нормативных актов, документов пенитенциарной системы, судебных постановлений, материалов гражданских и уголовных дел и т.д.

## **Перевод научных текстов (немецкий язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций письменного перевода текстов научного дискурса, овладение стилистическими особенностями данного дискурса в двух языках.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

### **Краткое содержание**

Перевод текстов научной направленности в различных областях: гуманитарные, естественные науки, научно-популярный стиль, научные статьи и учебные пособия и т.п.

## **Медицинский перевод (немецкий язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций письменного перевода в медицинской сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом в различных областях медицинского обслуживания.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

### **Краткое содержание**

Освоение медицинских тем, составление глоссариев, перевод текстов об услугах медицинских учреждений, медтехнике, аннотаций к лекарствам, научных статей по медицине, врачебных заключений и т.п.

## **Публицистический перевод (немецкий язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций письменного публицистического перевода, овладение стилистическими особенностями данного жанра в двух языках.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

### **Краткое содержание**

Перевод, анализ и редактирование статей полемического характера, очерков, отрывков из книг публицистического содержания и других текстов публицистической направленности.

## **Основы художественного перевода (немецкий язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование основных компетенций художественного перевода, понимания концепции произведения и формы её выражения художественными средствами, поиска выразительных средств в языке перевода, возможностей передачи культурного фона произведения.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

### **Краткое содержание**

Перевод, анализ и редактирование художественных произведений малой формы, отрывков из произведений крупной формы различной жанрово-стилистической принадлежности.



## **Перевод для СМИ (немецкий язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций письменного перевода текстов преимущественно новостного характера, публикуемых в СМИ.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

### **Краткое содержание**

Изучение параллельных текстов, перевод, анализ и редактирование новостных текстов, заметок, репортажей, фельетонов и других релевантных для СМИ текстов.

## **Перевод политических документов (немецкий язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций письменного перевода политических документов различного характера, овладение стилистическими особенностями данного жанра в двух языках.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм ц эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

#### **Краткое содержание**

Перевод, анализ и редактирование политических соглашений, текстов основополагающих законов, политических речей, заявлений и т.п.

### ***Факультативные дисциплины:***

#### **Перевод веб-сайтов (второй иностранный (английский) язык)**

##### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций письменного перевода материала различной тематики, представляющего интерес для представителей разных культур и предъявляемого в общем доступе в Интернет.

##### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам. Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

##### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

#### **Краткое содержание**

Перевод, локализация материала иноязычных и русскоязычных веб-сайтов с учётом формата подачи, восприятия содержания материала представителями различных культур; работа в средах создания сайтов для непосредственного размещения переведённого материала в на сетевых ресурсах.

#### **Перевод веб-сайтов (первый иностранный (немецкий) язык)**

##### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций письменного перевода материала различной тематики, представляющего интерес для представителей разных культур и предъявляемого в общем доступе в Интернет.

##### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам. Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

**Краткое содержание**

Перевод, локализация материала иноязычных и русскоязычных веб-сайтов с учётом формата подачи, восприятия содержания материала представителями различных культур; работа в средах создания сайтов для непосредственного размещения переведённого материала в на сетевых ресурсах.

### **Третий иностранный (польский) язык**

**Цель освоения дисциплины**

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

**Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей языка (ОПК-1).

**Краткое содержание**

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

### **Третий иностранный (сербский) язык**

**Цель освоения дисциплины**

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

**Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам. Трудоемкость дисциплины

составляет 3 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей языка (ОПК-1).

**Краткое содержание**

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

### **Третий иностранный (венгерский) язык**

**Цель освоения дисциплины**

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

**Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей языка (ОПК-1).

**Краткое содержание**

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

### **Третий иностранный (турецкий) язык**

**Цель освоения дисциплины**

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

**Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей языка (ОПК-1).

**Краткое содержание**

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

### **Третий иностранный (арабский) язык**

#### **Цель освоения дисциплины**

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей языка (ОПК-1).

#### **Краткое содержание**

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.